

高帝纪^①

【原文】

高祖，沛丰邑中阳里人也，姓刘氏。母媪尝息大泽之陂^②，梦与神遇。是时雷电晦冥，父太公往视，则见交龙于上。已而有娠，遂产高祖。

高祖为人，隆準^③而龙颜，美须髯，左股有七十二黑子。宽仁爱人，意豁如也。常有大度，不事家人生产作业。及壮，试吏，为泗上亭长，廷中吏无所不狎侮。好酒及色。常从王媪、武负贯^④酒，时饮醉卧，武负、王媪见其上常有怪。高祖每酤留饮，酒讎^⑤数倍。及见怪，岁竟，此两家常折券弃责。

【注释】

①本卷主要记汉高祖刘邦在汉朝建立过程中及其在汉朝建立之后的事迹。西汉高祖刘邦，沛郡丰邑中阳里人，字季。在兄弟四人中排行第三。在秦末农民战争中起义，后趁关中兵少乘虚而入。数败于项羽，因为被项羽立为汉王，所以在战胜项羽后建国时，国号定为“汉”，定都洛阳，后迁都长安。登基不久在白登城被匈奴国冒顿单于包围数月，被迫切求和。在位后大杀功臣，激起英布谋反并被击成重伤，旋即去世。

②陂（bēi）：池塘；水边，水岸；山坡，斜坡。

③隆準：高鼻梁。

④贯（shì）：赊欠。

⑤讎：售，给价。

【译文】

汉高祖，是沛郡丰邑中阳里人氏，姓刘。他的母亲曾在湖岸边休息，梦中与神相遇。当时雷鸣电闪，天空阴暗，他的父亲太公前去看视，只

见蛟龙伏在他的母亲身上。之后便怀孕，生下了高祖。

高祖这个人，高高的鼻梁，龙形的额头，漂亮的胡须，左边大腿上有72颗黑痣。生性宽厚爱人，心胸开阔，宽宏大度，不肯干家里人的生产活计。壮年之时试用为官吏，当上泗上亭长，与官差们都混得很熟。又贪酒好色，经常到王老太、武大娘酒店赊酒吃，时常一醉不起，武大娘、王老太见高祖身上常有怪异的事情发生。高祖每次到店中饮酒，店家就多售好几倍的酒。在看到怪异事件之后，年终，这两家总是毁掉欠债契券，不向高祖讨债。

【原文】

高祖常繇^①咸阳，纵观秦皇帝，喟然大息，曰：“嗟乎，大丈夫当如此矣！”

单父人吕公善沛令，辟仇，从之客，因家焉。沛中豪杰吏闻令有重客，皆往贺。萧何为主吏，主进，令诸大夫曰：“进不满千钱，坐之堂下。”高祖为亭长，素易诸吏，乃给为谒曰“贺钱万”，实不持一钱。谒入，吕公大惊，起，迎之门。吕公者，好相人，见高祖状貌，因重敬之，引入坐上坐。萧何曰：“刘季固多大言，少成事。”高祖因狎侮诸客，遂坐上坐，无所诘^②。酒阑，吕公因目固留高祖。竟酒，后。吕公曰：“臣少好相人，相人多矣，无如季相，愿季自爱。臣有息女，愿为箕帚妾。”酒罢，吕媪怒吕公曰：“公始常欲奇此女，与贵人。沛令善公，求之不与，何自妄许与刘季？”吕公曰：“此非儿女子所知。”卒与高祖。吕公女即吕后也，生孝惠帝、鲁元公主。

【注释】

①繇：徭役，古代统治者强制人民承担的无偿劳动。这里作动词用，服徭役。

②诘：屈服，折服。

【译文】

高祖曾去咸阳服役，在看到秦始皇出行时，感叹道：“哎呀，大丈夫就应当有这样威风啊！”



◆ 秦始皇

单父人吕公与沛县县令是好朋友，为避仇家，投奔做客，后来就安了家。沛中豪杰、官吏听到县令有贵客，都前来相贺。萧何任县廷功曹，主管接收贺礼钱财事物，向客人们说：“贺钱不足一千的，坐在堂下。”高祖任亭长，向来鄙视诸官吏，在拜帖上谎称说“贺钱一万”，实际上没拿一钱。传报进去后，吕公大惊，起身迎接到门口。吕公喜好相面，看到高祖相貌，便对他十分敬重，请他坐上座。萧何说：“刘季向来多说大话，很少办成事。”高祖因为轻视诸客人，便坐在上座，没有退让。饮酒的宾客多数退席之后，吕公用目光示意高祖留下来。饮酒结束后，吕公说：“我少年时爱好给人相面，相的人很多，没有如你这相貌的，希望你自珍。我有一个女儿，愿意许配给你做你的打扫房间的妾。”酒宴之后，吕婆对吕公发怒说：“你当初说女儿是宝贝，欲许配贵人。沛令待你不薄，向你求嫁女儿，你不给，为什么你把女儿随便许配给刘季？”吕公说：“这不是女人所能明白的。”吕公终于将女儿许配给高祖。吕公的女儿便是后来的吕后，生孝惠帝、鲁元公主。

【原文】

高祖尝告归之田。吕后与两子居田中，有一老父过请饮，吕后因铺^①之。老父相后曰：“夫人天下贵人也。”令相两子，见孝惠帝，曰：“夫人所以贵者，乃此男也。”相鲁元公主，亦皆贵。老父已去，高祖适从旁舍来，吕后具言客有过，相我子母皆大贵。高祖问，曰：“未远。”乃追及，问老父。老父曰：“乡者夫人儿子皆以君，君相贵不可言。”高祖乃谢曰：“诚如父言，不敢忘德。”及高祖贵，遂不知老父处。

高祖为亭长，乃吕竹皮为冠，令求盗之薛治，时时冠之，及贵常冠，所谓“刘氏冠”也。

高祖以亭长为县送徒骊山，徒多道亡。自度比至^②皆亡之，到丰西泽中亭，止饮，夜皆解纵所送徒。曰：“公等皆去，吾亦从此逝矣！”徒中壮士愿从者十余人。高祖被酒，夜径泽中，令一人行前。行前者还报曰：“前有大蛇当径，愿还。”高祖醉，曰：“壮士行，何畏！”乃前，拔剑斩蛇。蛇分为两，道开。行数里，醉困卧。后来人至蛇所，有一老姬夜哭。人问姬何哭，姬曰：“人杀吾子。”人曰：“姬子何为见杀？”姬曰：“吾子，白帝子也，化为蛇，当道，今者赤帝子斩之，故哭。”人乃以姬为不

诫，欲苦之，姬因忽不见。后人至，高祖觉。告高祖，高祖乃心独喜，自负。诸从者日益畏之。

【注释】

① 舖 (bū)：吃饭。

② 比至：及至；到。

【译文】

高祖曾经请假回家到田中。吕后和两个孩子住在田舍，有一老人路过讨点儿水喝，吕后便招待饭食。老人为吕后相面说：“夫人是天下的贵人。”让老人相两个孩子，看到孝惠帝，说：“夫人所以当贵，就是因为这个男孩。”相鲁元公主，也都是贵人。老人已走，高祖刚好从别的屋子过来，吕后说出过路客人相我母子三人都为大贵的事。高祖问此人走了多远，回答说：“出去不远。”便去追上，问老人。老人说：“刚才相遇的夫人儿子都因为您的缘故大贵，您的相貌贵不可言。”高祖致谢说：“真如您老所说，绝对不会忘记您的大德。”等到高祖富贵时，就不知老人在何方了。

高祖担任亭长后，就用竹皮做冠，让求盗小吏到薛县为他制作，经常戴着，到显贵时也还常戴，这就是所谓的“刘氏冠”。

高祖以亭长身份为县里押送犯人到骊山劳动，很多犯人在路上逃走了。他估计等到骊山犯人就都跑光了，行至丰西泽中亭时，便停下喝酒，夜间释放了所送的犯人，说：“各位都走吧，我也从此逃走啦！”犯人中的壮士愿意跟随他的有十几人。高祖带着酒气夜里从泽中小道穿行，让一人到前边探路。探路者回报说：“前方有大蛇横在路中，请回去吧。”高祖带着醉意说：“壮士走路，有什么好害怕的！”便前去，拔剑斩蛇，蛇分成两段，道路通了。行走了数里，高祖醉困而卧。后面的人到达蛇死之处，见一老妇夜间哭泣。人们问老妇为何啼哭，老妇说：“有人杀了我的儿子。”人们问：“老婆婆的儿子因何被杀？”老妇说：“我儿子是白帝子，变为蛇，躺在路中央，今天被赤帝子杀了，因此才哭。”人们以为老妇没说实话，想让她吃点儿苦头，老妇忽然消失了。后面的人到了，高祖也睡醒了，便告诉他刚才的事，高祖心中暗自高兴，十分得意。随从的人都越来越怕他。

【原文】

秦始皇帝尝曰“东南有天子气”，于是东游以馱当之。高祖隐于芒、碭山泽间，吕后与人俱求，常得之。高祖怪，问之，吕后曰：“季所居上常有云气，故从往常得季。”高祖又喜。沛中子弟或闻之，多欲附者矣。

秦二世元年秋七月，陈涉起蕲，至陈，自立为楚王，遣武臣、张耳、陈馀略赵地。八月，武臣自立为赵王。郡县多杀长吏以应涉。九月，沛令欲以沛应之。掾、主吏萧何、曹参曰：“君为秦吏，今欲背之，帅沛子弟，恐不听。愿君召诸亡在外者，可得数百人，因以劫众，众不敢不听。”乃令樊噲召高祖。高祖之众已数百人矣。

于是樊噲从高祖来。沛令后悔，恐其有变，乃闭城守，欲诛萧、曹。萧、曹恐，逾城保高祖。高祖乃书帛射城上，与沛父老曰：“天下同苦秦久矣。今父老虽为沛令守，诸侯并起，今屠沛。沛令共诛令，择可立之，以应诸侯，即室家完。不然，父子俱屠，无为也。”父老乃率子弟共杀沛令，开城门迎高祖，欲以为沛令。高祖曰：“天下方扰，诸侯并起，今置将不善，一败涂地。吾非敢自爱，恐能薄，不能完父兄子弟。此大事，愿更择可者。”萧、曹皆文吏，自爱，恐事不就，后秦种族^①其家，尽让高祖。诸父老皆曰：“平生所闻刘季奇怪，当贵，且卜筮之，莫如刘季最吉。”高祖数让。众莫肯为，高祖乃立为沛公。祠黄帝，祭蚩尤于沛廷，而衅鼓^②旗。帜皆赤，由所杀蛇白帝子，杀者赤帝子故也。于是少年豪吏如萧、曹、樊噲等皆为收沛子弟，得三千人。

【注释】

①种族：族灭，灭其家族。

②衅鼓：古代战争时，杀人或杀牲以血涂鼓行祭。

【译文】

秦始皇曾经说“东南有天子气”，因此东游以压服此气。高祖隐藏于芒、碭山泽之间，吕后与别人一起来找他，经常能找到。高祖奇怪地问她是什么原因，吕后说：“你所处的地方上空常有云气，因此按着云气方向总能找到你。”高祖又很高兴。沛县的青年有人听说这件事，多愿意追

随他。

秦二世元年秋七月，陈涉在蕲县起义，后至陈县，自封为楚王，派武臣、张耳、陈馀攻取赵地。八月，武臣自立为赵王。各郡县百姓多杀死官吏响应陈涉。九月，沛县县令想要在沛县响应起义。丰吏萧何、掾曹参说：“君为秦官，今日想背叛朝廷，率领沛县子弟，恐怕不会有人听从。希望您召回各位在外逃亡的人，可以获得几百人，用以威胁众人，众人不敢不从。”县令便让樊哙召回高祖。那时高祖手下已有几百人。

于是，樊哙和高祖回来。沛令后悔起来，惧怕发生变故，便关闭城门据守，想要杀掉萧何、曹参。萧何、曹参恐惧，翻城墙投奔高祖。高祖便写信射到城上，对沛县父老说：“天下被秦朝坑害已久。今父老乡亲虽然替沛令守城，但诸侯都已经起兵，将要杀光城里的人。沛县众人今天杀了县令，选择可以立为首领之人拥立起来，以响应诸侯，就可以保全家人性命。不然，父子都会被杀，是白白送死。”父老便率领子弟同杀沛县县令，开城门迎接高祖，想拥立他为沛县县令。高祖说：“天下正在骚乱，诸侯都已起兵，如立头领不好，将会一败涂地。我不是自爱，唯恐能力薄弱，不能够保全父兄子弟。这是大事，希望另选可以胜任的人。”萧何、曹参都是文官，非常害怕，担心大事不成，以后被秦朝诛杀全家，都推让高祖。各位父老都说：“常听说刘季身上有怪事，当做贵人，并且占卜算卦，谁都不如刘季最为吉利。”高祖再三推让，众人没有愿意做的，高祖便被立为沛公。在沛县大堂里祭祀黄帝和蚩尤，用牲畜血染红旗帜和战鼓。旗帜都是红的，这是因杀的蛇是白帝子，杀者是赤帝子的原因。于是年轻能干的官吏像萧何、曹参、樊哙等都去招收沛县青年，共招了3000人。

【原文】

是月，项梁与兄子羽起吴。田儵与从弟荣、横起齐，自立为齐王。韩广自立为燕王。魏咎自立为魏王。陈涉之将周章西入关，至戏，秦将章邯距破之。

初，怀王与诸将约，先入定关中者王之。当是时，秦兵强，常乘胜逐北，诸将莫利先入关。独羽怨秦破项梁，奋势，愿与沛公西入关。怀王诸老将皆曰：“项羽为人慍悍祸贼，尝攻襄城，襄城无噍类^①，所过无不残

灭。且楚数进取，前陈王、项梁皆败，不如更遣长者扶义而西，告谕秦父兄。秦父兄苦其主久矣，今诚得长者往，毋侵暴，宜可下。项羽不可遣，独沛公素宽大长者。”卒不许羽，而遣沛公西收陈王、项梁散卒。乃道碭至城阳与杠里，攻秦军壁，破其二军。

秦三年十月，齐将田都畔田荣，将兵助项羽救赵。沛公攻破东郡尉于成武。十一月，项羽杀宋义，并其兵渡河，自立为上将军，诸将黥布等皆属。十二月，沛公引兵至栗，遇刚武侯，夺其军四千余人，并之，与魏将皇欣、武满军合，攻秦军，破之。故齐王建孙田安下济北，从项羽救赵。羽大破秦军钜鹿下，虏王离，走^②章邯。

【注释】

- ①噍类：本指能吃东西的动物；特指活人。
②走：逃跑。这里是使动用法，使某某逃跑。

【译文】

这一月，项梁与侄子项羽在吴县起兵。田儋与堂弟田荣、田横在齐地起兵，自封为齐王。韩广自封为燕王。魏咎自封为魏王。陈涉部将周章自西入关，至戏水，被秦将章邯率军打败。

当初，怀王与诸将订下盟约，先攻占关中者做关中王。当时秦军强大，经常乘胜追击败军，诸将领没人把先入关视为有利之事。只有项羽怨恨秦杀项梁，愤激之下，愿意跟沛公一道西入关中。怀王诸老将都说：“项羽性情彪悍好杀，曾攻占襄城，襄城被杀得没留下活口，所过之地生灵涂炭。况且楚军多次进兵，前有陈王、项梁都遭到失败，不若另派长者倚仗仁义西进，告谕秦地父老。秦地的父老百姓被秦朝的暴政苦害很久了，如今要是能派长者前去，不滥施暴虐，应该是能攻克的。项羽不能派遣，只有沛公向来是宽厚大度的长者。”最后没有满足项羽西进的要求，而派沛公向西收编陈王、项梁的散亡兵士。沛公便取道碭至城阳与杠里，进攻秦军壁垒，攻破二县秦军。

秦三年十月，齐将田都背叛田荣，率军助项羽救赵。沛公击破东郡尉于成武。十一月，项羽杀死宋义，兼并其军渡过漳河，自封为上将军，黥布等诸将皆归属项羽。十二月，沛公带兵至栗县，遇到刚武侯，夺其

军队四千余人归自己统率，与魏将皇欣、武满的军队联合打败秦军。原齐王田建之孙田安攻克济北，随从项羽救赵。项羽在钜鹿城下大败秦军，擒获王离，赶走章邯。

【原文】

二月，沛公从砀北攻昌邑，遇彭越。越助攻昌邑，未下。沛公西过高阳，酈食其为里监门，曰：“诸将过此者多，吾视沛公大度。”乃求见沛公。沛公方踞床，使两女子洗。酈生不拜，长揖曰：“足下必欲诛无道秦，不宜踞见长者。”于是沛公起，摄衣^①谢之，延上坐。食其说沛公袭陈留。沛公以为广野君，以其弟商为将，将陈留兵。

八月，沛公攻武关，入秦。秦相赵高恐，乃杀二世，使人来，欲约分王关中，沛公不许。九月，赵高立二世兄子子婴为秦王。子婴诛灭赵高，遣将兵距峽关。沛公欲击之，张良曰：“秦兵尚强，未可轻。愿先遣人益张旗帜于山上为疑兵，使酈食其、陆贾往说秦将，啖^②以利。”秦将果欲连和，沛公欲许之。张良曰：“此独其将欲叛，恐其士卒不从，不如因其怠懈击之。”沛公引兵绕峽关，逾蕞山，击秦军，大破之蓝田南。遂至蓝田，又战其北，秦兵大败。

元年冬十月，五星聚于东井。沛公至霸上。秦王子婴素车白马，系颈以组^③，封皇帝玺符节，降枳道旁。诸将或言诛秦王，沛公曰：“始怀王遣我，固以能宽容，且人已服降，杀之不祥。”乃以属吏。遂西入咸阳，欲止宫休舍，樊哙、张良谏，乃封秦重宝财物府库，还军霸上。萧何尽收秦丞相府图籍文书。十一月，召诸县豪桀^④曰：“父老苦秦苛法久矣，诽谤者族，耦语^⑤者弃市。吾与诸侯约，先入关者王之，吾当王关中。与父老约，法三章耳：杀人者死，伤人及盗抵罪。馀悉除去秦法。吏民皆按堵如故。凡吾所以来，为父兄除害，非有所侵暴，毋恐！且吾所以军霸上，待诸侯至而定要束耳。”乃使人与秦吏行至县乡邑告谕之。秦民大喜，争持牛羊酒食献享军士。沛公让不受，曰：“仓粟多，不欲费民。”民又益喜，唯恐沛公不为秦王。

【注释】

①摄衣：整饬衣装。

②啖：吃，引申为贿赂，以利相诱。

③组：古代指丝带。

④豪桀：同“豪杰”。

⑤耦语：相对私语。

【译文】

二月，沛公从砀北击昌邑，路遇彭越。彭越帮助攻打昌邑，未攻下。沛公向西至高阳邑，酈食其为里门卒，说：“诸将路过此地的有很多，我看沛公度量最大。”便求见沛公。沛公正坐在床上，让两个女子为他洗脚。食其不向他叩拜，作了一个长揖说：“您必想诛灭无道的秦朝，不该坐着接见长者！”于是沛公起身，提衣向他谢罪，请至上座。酈食其劝沛公攻打陈留。沛公任命酈食其为广野君，其弟酈商为将军，率领陈留军队。

八月，沛公攻打武关，进至秦地。秦相赵高惊慌，便杀了秦二世，派人来，想约定分割关中地区，沛公不许。九月，赵高立二世兄长的儿子子婴为秦王。子婴诛杀赵高，派兵据守峽关。沛公想攻打峽关，张良说：“秦兵还很强大，不可轻敌。希望先派人在山上多插旗帜作为疑兵，派酈食其、陆贾前去劝降秦将，用利诱之。”秦将果然想联合，沛公意欲答应。张良说：“这只是秦将要叛变，恐怕其士卒不听，不如趁他们懈怠的机会攻打他们。”沛公领兵绕过峽关，越过蕞山，攻打秦军，在蓝田南大破秦军。随后到了蓝田，又在蓝田北边交战，秦兵大败。

汉元年冬十月，五星聚集于东井星。沛公来到霸上。秦王子婴乘素车白马，以丝带拴着脖子。封裹着皇帝玉玺、符和节，在枳道边投降。诸将有人说应处死秦王，沛公说：“当初怀王派我来，本是由于我能宽容，况且人家已经服罪请降，杀他不吉。”便交给部下看管。于是西进咸阳，并想留在官中。樊哙、张良劝阻，才将秦重宝财物封存在府库中，收兵驻扎霸上。萧何将秦丞相府地图、户籍、档案文书全都搜集起来。十一月，召集各县豪杰说：“父老忍受秦苛法之苦很久了，诽谤者遭到屠杀，偶语者被处死于街头。我与诸侯约定，先入关的人称王，我应该在关中为王。与父老乡亲约法三章：杀人者死，伤人及盗抵罪。其余的秦法律全部废除。官吏百姓以前的情况不变。我入关的目的，是为百姓除

害，不是为了掠夺施暴的，不要害怕！我之所以驻军霸上，是为了等诸侯到来再作约定。”于是派人与秦朝官吏到县、乡、邑告谕百姓。秦地百姓大喜，争相带上牛羊酒食犒劳官兵。沛公推辞不受，说：“仓库中粮食很多，不想花费百姓的。”百姓愈发高兴，唯恐沛公不做秦王。

【原文】

沛公旦日从百余骑见羽鸿门，谢曰：“臣与将军戮力攻秦，将军战河北，臣战河南，不自意先入关，能破秦，与将军复相见。今者有小人之言，令将军与臣有隙。”羽曰：“此沛公左司马曹毋伤言之，不然，籍何以至此？”羽因留沛公饮。范增数目羽击沛公，羽不应。范增起，出谓项庄曰：“君王为人不忍，汝入以剑舞，因击沛公，杀之。不者，汝属且为所虏。”庄入为寿。寿毕，曰：“军中无以为乐，请以剑舞。”因拔剑舞。项伯亦起舞，常以身翼蔽^①沛公。樊哙闻事急，直入，怒甚。羽壮之，赐以酒。哙因谯让羽。有顷，沛公起如厕，招樊哙出，置车官属，独骑，与樊哙、靳强、滕公、纪成步，从间道走军，使张良留谢羽。羽问：“沛公安在？”曰：“闻将军有意督过之，脱身去，间至军，故使臣献璧。”羽受之。又献玉斗范增。增怒，撞其斗，起曰：“吾属今为沛公虏矣！”

沛公归数日，羽引兵西屠咸阳，杀秦降王子婴，烧秦宫室，所过无不残灭，秦民大失望。羽使人还报怀王，怀王曰：“如约。”羽怨怀王不肯令与沛公俱西入关，而北救赵，后天下约。乃曰：“怀王者，吾家所立耳，非有功伐，何以得专主约！本定天下，诸将与籍也。”春正月，阳^②尊怀王为义帝，实不用其命。

二月，羽自立为西楚霸王，王梁、楚地九郡，都彭城。背约，更立沛公为汉王，王巴、蜀、汉中四十一县，都南郑。三分关中，立秦三将：章邯为雍王，都废丘；司马欣为塞王，都栎阳；董翳为翟王，都高奴。楚将瑕丘申阳为河南王，都洛阳。赵将司马印为殷王，都朝歌。当阳君英布为九江王，都六。怀王柱国共敖为临江王，都江陵。番君吴芮为衡山王，都郢。故齐王建孙田安为济北王。徙魏王豹为西魏王，都平阳。徙燕王韩广为辽东王。燕将臧荼为燕王，都蓟。徙齐王田市为胶东王。齐将田都为齐王，都临菑。徙赵王歇为代王。赵相张耳为常山王。汉王怨羽之背约，欲攻之，丞相萧何谏，乃止。

【注释】

①翼蔽：障蔽，遮护。

②阳：表面上。

【译文】

沛公清晨带领百余骑兵去鸿门拜会项羽，说：“臣与将军合力攻秦，将军战于河北，臣战于河南，没想到会早一步入关，能破秦，与将军再次相见。如今有小人进谗言，使将军与臣产生误会。”项羽说：“这都是沛公左司马曹毋伤说的，不然，我怎么会如此？”项羽于是便留沛公饮酒。范增几次用眼神暗示项羽击杀沛公，项羽不作反应。范增起身，出外对项庄说：“大王为人心慈，你入帐舞剑，乘机击沛公，杀死他。不这样的话，你们不久就被俘了。”项庄入帐祝酒。礼毕之后说：“军中没有可以取乐的，请允许我舞剑。”便拔剑起舞。项伯也起舞，总是以身体掩护沛公。樊哙听说事急，直进帐中，很愤怒。项羽视之为壮士，赐酒给樊哙。樊哙就此事责问项羽。不一会儿，沛公起身上厕所，招樊哙出来，留下车马随从，自己骑马，让樊哙、靳强、滕公、纪成步行，从小道返回，让张良留下来答谢项羽。项羽问：“沛公在何处？”张良说：“听说将军有意责备他，他脱身已去，从小道回到军营了，因此让臣献上玉璧。”项羽接受。又献给范增玉斗。范增非常愤怒，撞碎玉斗，站起来说：“我们要成为沛公的俘虏了！”

沛公回到军中几天后，项羽领兵西入咸阳大肆屠杀，杀死秦降王子婴，烧毁秦宫殿，所到之处无不毁灭，秦地百姓感到非常失望。项羽派人报告楚怀王，楚怀王说：“按照当初盟约。”项羽怨恨怀王不愿让他与沛公同时西向入关，反而让他北上救赵，使他未能先入关，便说：“怀王是我家所立，没有什么功绩，凭什么能主盟约！本来平定天下者，是诸将和我项籍。”春正月，表面上尊奉怀王为义帝，实际上不听从他的命令。

二月，项羽自封为西楚霸王，领有梁、楚地区九个郡，定都于彭城。又背弃盟约，改封沛公为汉王，领巴、蜀、汉中三郡四十一县，定都于南郑。三分关中，立秦朝三名降将：章邯为雍王，定都于废丘；司马欣

为塞王，定都于栎阳；董翳为翟王，定都于高奴。楚将瑕丘人申阳为河南王，定都于洛阳。赵将司马卬为殷王，定都于朝歌。当阳君英布为九江王，定都于六。怀王柱国共敖为临江王，定都于江陵。番君吴芮为衡山王，定都于邾。原齐王田建之孙田安为济北王。改封魏王魏豹为西魏王，定都于平阳。改封燕王韩广为辽东王。燕将臧荼为燕王，定都于蓟。改封齐王田市为胶东王。齐将田都为齐王，定都于临菑。改封赵王赵歇为代王。赵相张耳为常山王。汉王怨恨项羽背弃盟约，意欲进攻项羽，丞相萧何劝阻，才作罢。

【原文】

夏四月，诸侯罢戏下^①，各就国。羽使卒三万人从汉王，楚子、诸侯人之慕从者数万人，从杜南入蚀中。张良辞归韩，汉王送至褒中，因说汉王烧绝栈道，以备诸侯盗兵，亦视项羽无东意。

汉王既至南郑，诸将及士卒皆歌讴思东归，多道亡还者。韩信为治粟都尉，亦亡去，萧何追还之，因荐于汉王，曰：“必欲争天下，非信无可与计事者。”于是汉王齐戒设坛场，拜信为大将军，问以计策。信对曰：“项羽背约而王君王于南郑，是迁也。吏卒皆山东之人，日夜企而望归，及其锋而用之，可以有大功。天下已定，民皆自宁，不可复用。不如决策东向。”因陈羽可图、三秦易并之计。汉王大说，遂听信策，部署诸将。留萧何收巴蜀租，给军粮食。

汉王西过梁地，至虞，谓谒者随何曰：“公能说九江王布使举兵畔楚，项王必留击之。得留数月，吾取天下必矣。”随何往说布，果使畔^②楚。

五月，汉王屯荥阳，萧何发关中老弱未傅^③者悉诣军。韩信亦收兵与汉王会，兵复大振。与楚战荥阳南京、索间，破之。筑甬道，属河，以取敖仓粟。魏王豹谒归视亲疾。至则绝河津，反为楚。

六月，汉王还栎阳。壬午，立太子，赦罪人。令诸侯子在关中者皆集栎阳为卫。引水灌废丘，废丘降，章邯自杀。雍地定，八十馀县，置河上、渭南、中地、陇西、上郡。令祠官祀天地四方上帝山川，以时祠之。兴关中卒乘边塞。关中大饥，米斛万钱，人相食。令民就食蜀汉。

秋八月，汉王如^④荥阳，谓酈食其曰：“缓颊往说魏王豹，能下之，以魏地万户封生。”食其往，豹不听。汉王以韩信为左丞相，与曹参、灌婴

俱击魏。食其还，汉王问：“魏大将谁也？”对曰：“柏直。”王曰：“是口尚乳臭，不能当韩信。骑将谁也？”曰：“冯敬。”曰：“是秦将冯无择子也，虽贤，不能当灌婴。步卒将谁也？”曰：“项它。”曰：“是不能当曹参。吾无患矣。”

【注释】

①戏下：戏水之下。戏水在陕西临潼东，源出骊山，北流经古戏亭东，又北入渭。

②畔：古同“叛”，叛变。

③未傅：指没有载入徭役簿籍。

④如：到，往。

【译文】

夏四月，诸侯纷纷离开项羽麾下，返回本国。项羽仅仅拨卒三万人随汉王，楚国人、诸侯国人仰慕汉王而跟从他的有数万人，从杜县南进蚀中。张良辞汉王返回韩国，汉王送他至褒中，他劝汉王烧毁栈道，防备各诸侯偷袭，也向项羽表示无东向之意。

汉王到达南郑后，诸将和士卒都唱歌，想东归，不少人中途逃了回去。韩信任治粟都尉，也逃跑了，萧何追回韩信，随即推荐给汉王，说：“想争天下，除了韩信再没有能够与之谋划的人了。”因此汉王斋戒设坛场，拜韩信为大将军，询问争天下的对策。韩信回答说：“项羽背弃盟约而让您在南郑称王，是贬谪。官兵都是山东人，日夜盼望东归，利用这种锋锐之气，可以成就大事业。天下已平定，人民都想安宁，不可再用。不如决定东向进军。”于是讲述了能够打败项羽、容易兼并三秦之计。汉王很高兴，就听从韩信计策，对诸将作出部署。留下萧何征收巴、蜀地区的租税，供应军粮。

汉王经过梁地，到达虞县，对谒者随何说：“你能劝九江王英布使他举兵叛楚，项王必留下攻打英布。假如他能停留数月，我就一定能够夺取天下。”随何前去劝说英布，果然让他背叛了楚国。

五月，汉王驻扎于荥阳，萧何征调关中的老弱和未到兵役登记年龄的人全部到军中报到。韩信也征集士兵与汉王会师，汉军士气再次大振。

与楚军于荥阳南的京、索一带交战，击败楚军。汉筑甬道，通往黄河，以取得敖仓粮食。魏王魏豹请假探亲，一到家就断绝黄河渡口，反汉降楚。

六月，汉王回到栎阳。壬午，立太子，赦免罪人。命关东人在关中参军的都集合起来任守卫栎阳。汉兵引水淹废丘，废丘降汉，章邯自杀。雍地平定，共八十余县，设河上、渭南、中地、陇西、上郡五郡。命祠官祭祀天地四方上帝山川诸神，按时祭祀。征调关中兵卒守边塞。关中地区发生饥荒，米一斛价值万钱，出现人吃人的情况。汉王命人民到蜀郡、汉中地区谋生。

秋八月，汉王到达荥阳，对酈食其说：“婉言劝说魏王魏豹，能劝说成功，把魏地万户封予先生。”酈食其前往，魏豹不从。汉王任命韩信为左丞相，与曹参、灌婴同攻魏。酈食其返回，汉王问：“魏大将是谁？”回答道：“柏直。”汉王说：“乳臭未干，不能抵御韩信。骑将是谁？”回答说：“冯敬。”汉王说：“是秦将冯无择之子，虽贤能，不能抵御灌婴。步将是谁？”回答说：“项它。”汉王说：“他不能抵御曹参，我没有什么可怕的了。”

【原文】

项羽数侵夺汉甬道^①，汉军乏食，与酈食其谋桡^②楚权。食其欲立六国后以树党，汉王刻印，将遣食其立之。以问张良，良发八难。汉王辍饭吐哺，曰：“竖儒几败乃公事！”令趋销印。又问陈平，乃从其计，与平黄金四万斤，以间疏楚君臣。

夏四月，项羽围汉荥阳，汉王请和，割荥阳以西者为汉。亚父劝项羽急攻荥阳，汉王患之。陈平反问既行，羽果疑亚父。亚父大怒而去，发病死。

五月，将军纪信曰：“事急矣！臣请诳楚，可以间出。”于是陈平夜出女子东门二千余人，楚因四面击之。纪信乃乘王车，黄屋左纛，曰：“食尽，汉王降楚。”楚皆呼万岁，之城东观，以故汉王得与数十骑出西门遁。令御史大夫周苛、魏豹、枞公守荥阳。羽见纪信，问：“汉王安在？”曰：“已出去矣。”羽烧杀信。而周苛、枞公相谓曰：“反国之王，难与守城。”因杀魏豹。



◆ 汉高祖